

Curso de doctorado, 2007-2008  
Traducción

## ANGLICISMOS Y VOCES DE ARGOT

Félix Rodríguez González

### Objetivos

Los objetivos principales de este curso son dos. En primer lugar, poner de relieve las mutuas influencias culturales entre los países de habla inglesa y española y sus manifestaciones lingüísticas por vía de los préstamos, en sus distintos niveles (morfológicos, léxicos, semánticos, etc.). Particular atención se prestará a los problemas conceptuales y lexicográficos de los préstamos del inglés así como a los derivados de su uso frente al calco o equivalente en español.

En segundo lugar, se intenta poner de manifiesto la enorme y continua creatividad léxica producida dentro de algunos sociolectos marginales (delincuencia, droga, movimientos juveniles, homosexuales en español e inglés, los efectos de estos argots sobre el desarrollo del lenguaje coloquial, y la identidad de recursos expresivos y las afinidades y diferencias en las referencias culturales que presentan.

### Parte A

### Contenidos

1. Concepto y tipología del anglicismo (léxico, sintáctico, pragmático, etc.).
2. La introducción del anglicismo en español. Reacciones y posturas ante los préstamos.
3. Motivos y funciones del anglicismo (referenciales, expresivas y textuales).
4. Variaciones del anglicismo: fonológicas, morfosintácticas, léxico-semánticas, interdialectales, etc. Aspectos estilísticos y sociolingüísticos.
5. Pseudoanglicismos, desviaciones y falsas equivalencias.
6. La lexicografía de los anglicismos en los diccionarios y libros de estilo: registro de anglicismos y propuestas de traducción.
7. Los anglicismos en otras lenguas europeas. El anglicismo en el español de América.
8. Los anglicismos no patentados: anglicismos semánticos y calcos.
9. Los anglicismos en el ámbito juvenil: la droga, la música y la prensa marginal.

### Bibliografía

- Gómez Capuz, Juan (1998): *El préstamo lingüístico: Conceptos, problemas y métodos*. Valencia, Universidad de Valencia (Anejos de Filología)
- . (2000): *Anglicismos en español actual: Su estudio en el registro coloquial*. Cádiz: Universidad.
- Görlach, Manfred (2001): *A Dictionary of European Languages*. Oxford: Oxford University

- Press.
- Lorenzo, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Pratt, Chris (1980): *El anglicismo en el español contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Rodríguez González, Félix (1996): "Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish", *Cahiers de lexicologie* 1:107-128.
- [Spanish], en Manfred Görlach, ed. (2002): *An Annotated Bibliography of European Anglicisms*. Oxford: University Press, 238-247.
- [Spanish], en Manfred Görlach, ed. (2002): *English in Europe*. Oxford: University Press, 128-150.
- Rodríguez González, Félix; Lillo Buades, Antonio (1997): *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.
- . (2002): "Anglicismos y calcos en español actual", en San Vicente, Félix (ed.), *L'inglese e le altre lingue europee. Studie sull'interferenza lingüística*. Bolonia: CLUEB, 149-169.
- . (2003): "Orientaciones generales en torno a la elaboración de un corpus de anglicismos", Homenaje a Gunther Haensch., *Lexicografía y lexicología en Europa y America*", Madrid: Gredos. 559-575
- . (2005): "Calcos y traducciones del inglés en español actual", en Pedro Fuertes (coord.), *Lengua y sociedad: Aportaciones recientes en lingüística cognitiva, lenguas en contacto, lenguajes de especialidad y lingüística del corpus*. Valladolid: Universidad, 177-192.
- . (2007): "Variaciones gráficas en los anglicismos deportivos", *Donde dice...* (Boletín de la Fundación del Español Urgente [Fundéu]), abril, mayo, junio, 12-13.
- . (en prensa): "Anglicisms in Spanish homosexual terminology", Fischer, Roswitha; Pulaczewska, Hanna (ed.), *Proceedings of the International Conference "Anglicisms in Europe/Anglizismen in Europa 2006."* Regensburg (Alemania) 26th-28th September 2006. Cambridge: Cambridge Scholars Press.

## Parte 2

### Contenidos

1. El argot y sus conceptos afines (jerga, caló, etc.) y sus equivalentes en inglés (slang, jargon, cant, etc.) Motivaciones principales: lo críptico y lo lúdico.
2. Lenguaje y contracultura: el antilenguaje juvenil y su expresividad. Recursos expresivos: cambio semántico, cambio de código y cambio de registro.
3. Aspectos morfológicos: la alteración del significante. La abreviación, la sufijación parasitaria, la deformación, el "backslang" (o "vesre").
3. El léxico de la droga: los campos semánticos de la droga (como sustancia), el viaje, el drogadicto, etc.
4. El léxico de la delincuencia y sus principales campos semánticos ('ladrón', 'robar', etc.).
5. Otras minijergas (prostitución, prisión, soldados, etc.)
6. Problemas en la investigación del argot marginal.

## Bibliografía

### ESPAÑOL

- Carbonell Basset, Delfín (200): *Gran diccionario del argot. El soez*. Barcelona: Larousse.
- León, Víctor (1984): *Diccionario de argot español*. Madrid: Alianza (esp. Introducción: "Panorámica del argot español",.7-24).
- Oliver, Juan. (1987): *Diccionario de argot*. Madrid: Sena.
- Ramoncín (1993): *El tocho cheli*. Madrid: Temas de hoy.
- Rodríguez González, F: (ed., 2002.) *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel. (Incluye extensa bibliografía comentada sobre lenguaje juvenil y marginal, español e hispanoamericano). 293-312.
- . (ed., 2002) *Comunicación y cultura juvenil*. Barcelona: Ariel
- . (1999): "Apuntes lexicográficos del argot español", *Revista Española de Lingüística*, 29, 2, 455-479.
- . (2003): "Medios de comunicación y contracultura juvenil", en Benavides, Juan; Villagrà, Nuria (eds.); *Públicos, instituciones y problemas en la comunicación del nuevo milenio*. Madrid: Fundación General de la Universidad Complutense, Madrid), 995-1017.
- . (en prensa): "El estereotipo femenino en la caracterización gay", en Vigara, Ana M<sup>a</sup> (ed.), *De igualdad y diferencias: diez estudios de género*.
- . (en prensa): "The feminine stereotype in gay characterization. A look at English and Spanish", en Gómez González, María de los Ángeles; Simon-Vandenberg, Anne-Marie; González Álvarez, Elsa (eds.), *Languages and Cultures in Contrast: New Directions in Contrastive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Ruiz Fernández, Ciriaco (2001): *Diccionario ejemplificado de argot*. Barcelona: Península.
- Sanmartín Sáez, Julia (1998): *Diccionario de argot común español*. Madrid: Espasa-Calpe.

### INGLÉS

#### A) Bibliografía básica

- Andersson, L.G. & P. Trudgill (1991): "Slang", en *Bad Language*, Penguin, 69-89. (rasgos generales)
- Dumas, Bethany K. y Lighter, Jonathan (1978): "Is slang a word for linguists?", *American Speech*, 53, 1, 5-17.
- Eble, Connie (1996): *Slang and sociability*. University of North Carolina Press.
- Lighter, J.E. (1994): "Introduction", en *Random House historical dictionary of American slang*. Nueva York: Random House, xi-xxxix,
- Partridge, Eric (1970): *Slang, To-day and Yesterday*. London: Routledge & Kegan Paul (c. 1933), 1-32.

## B) Bibliografía suplementaria

- Eble, Connie (1989) *College Slang 101*. Georgetown: Spectacle Lane Press.
- Halliday, Michael (1978): “Antilanguages” (cap. 9), en *Language as Social Semiotic*. Londres: Arnold, pp. 165-182.
- Lighter, J.E. (ed., 1994): *Random House Historical Dictionary of American Slang*. New York: Random House. (de gran interés: la introducción y la bibliografía)
- McArthur, Tom (1992): “Slang”, en *Oxford Companion to the English Language*. Oxford: OUP, 940-943.
- Partridge, Eric (1972): *The Penguin Dictionary of Historical Slang*, reimpresso en 1978 (1ª ed. 1937).
- Rodríguez González, F. (1992): “Abbreviations and American Slang”, *English Today*, 31, 39-44.
- . (1994) “Youth and Student Slang in British and American English. An annotated bibliography”. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 7, 201-212.
- Thorne, Tony (1997): *Dictionary of Contemporary Slang*. London: Bloomsbury.

## **Evaluación**

La evaluación se realizará a partir de un trabajo sobre cualquiera de estos temas, donde se valorará tanto su organización, como la claridad y precisión en los conceptos, y, especialmente, la originalidad. En cuanto a su extensión, constará de un mínimo de 10 folios, que será ampliado si se incluye un corpus como documentación. También se tendrá en cuenta la asistencia a clase.